

Commencer, continuer, cesser

Cours d'arabe en seconde

Découvrir : une passion racontée du début à aujourd'hui

Lis ce petit récit. Il raconte comment un jeune musicien a appris à jouer du oud. Repère les verbes qui ne disent pas l'action elle-même, mais **le moment** de l'action : son début, sa durée, sa continuité ou sa fin.

بَدَأَ سَلِيمٌ يَتَعَلَّمُ الْعُودَ قَبْلَ ثَلَاثِ سَنَوَاتٍ.
فِي الْبِدَايَةِ، ظَلَّ يَتَدَرَّبُ سَاعَتَيْنِ كُلَّ يَوْمٍ.
ثُمَّ أَخَذَ يَعَزِفُ مَعَ فِرْقَةٍ صَغِيرَةٍ.
الْيَوْمَ، لَمْ يَعُدْ يَتَدَرَّبُ وَحْدَهُ، لَكِنَّهُ مَا زَالَ يَحْلُمُ بِحَفْلٍ كَبِيرٍ.

Traduction : Salim a commencé à apprendre le oud il y a trois ans. Au début, il a continué à s'entraîner deux heures par jour. Puis il s'est mis à jouer avec un petit groupe. Aujourd'hui, il ne s'entraîne plus seul, mais il rêve toujours d'un grand concert.

Les verbes بَدَأَ, ظَلَّ, أَخَذَ, لَمْ يَعُدْ sont des **auxiliaires d'aspect**. Ils sont toujours suivis d'un second verbe, à l'inaccompli, qui exprime l'action véritable : يَتَعَلَّمُ, يَتَدَرَّبُ, يَعَزِفُ, يَحْلُمُ.

La jauge de l'action

ça commence

ça dure

ça s'arrête

temps

بَدَأَ
أَخَذَ

ظَلَّ
مَا زَالَ

لَمْ يَعُدْ

بَدَأَ يَتَعَلَّمُ ... ظَلَّ يَتَدَرَّبُ ... لَمْ يَعُدْ يَتَدَرَّبُ وَحْدَهُ

Une jauge qui démarre, dure puis s'arrête : chaque auxiliaire correspond à un moment de l'action.

Comprendre la construction des auxiliaires d'aspect 2nde

Définition

L'**aspect** est la manière de voir le déroulement d'une action, indépendamment du temps : on la regarde à son début, pendant qu'elle dure, ou au moment où elle cesse. En arabe, les grammairiens appellent les verbes de début **أَفْعَالُ الشَّرُوعِ** (verbes de commencement) ; **ظَلَّ** et **مَا زَالَ** font partie des « sœurs de kâna » (**أَخَوَاتُ كَانَ**).

Règle

Auxiliaire d'aspect **conjugué** + verbe à l'**inaccompli indicatif** (**المُضَارِعُ المَرْفُوعُ**), **sans** أَنْ :

- **بَدَأَ الطَّالِبُ يَدْرُسُ بِجِدٍّ.** L'élève a commencé à travailler sérieusement.
- **أَخَذَ الطِّفْلُ يَبْكِي.** L'enfant s'est mis à pleurer.
- **ظَلَّ الْمُسَافِرُ يَنْتَظِرُ الْقِطَارَ سَاعَتَيْنِ.** Le voyageur est resté deux heures à attendre le train.
- **مَا زَالَ يَعْيشُ فِي بَيْرُوتَ.** Il vit toujours à Beyrouth.
- **لَمْ يَعُدْ يَعْمَلُ فِي الْمَصْنَعِ.** Il ne travaille plus à l'usine.

Même si l'auxiliaire est à l'accompli, le second verbe reste à l'inaccompli : c'est l'auxiliaire qui situe l'action dans le passé.

Les quatre moments de l'action

Moment	Auxiliaires	Exemple	Traduction
début	بَدَأَ، أَخَذَ، شَرَعَ، جَعَلَ	شَرَعَ الْعُمَالُ يَبْنُونَ الْجِسْرَ.	Les ouvriers ont entrepris de construire le pont.
durée	ظَلَّ	ظَلَّ الْجُمْهُورُ يُصَفِّقُ طَوِيلًا.	Le public a continué longtemps à applaudir.
continuité jusqu'à maintenant	مَا زَالَ / لَا يَزَالُ	لَا تَزَالُ الْمَكْتَبَةُ تَفْتَحُ يَوْمَ الْأَحَدِ.	La bibliothèque ouvre toujours le dimanche.
fin	لَمْ يَعُدْ	لَمْ تَعُدْ جَدَّتِي تَسْكُنُ فِي الْقَرْيَةِ.	Ma grand-mère n'habite plus au village.

Les verbes de début ont des nuances : **بَدَأَ** est neutre (« commencer à »), **جَعَلَ** et **أَخَذَ** marquent un départ soudain (« se mettre à »), **شَرَعَ** appartient à un style plus soutenu (« entreprendre de »). Avec un nom d'action (**مَصْدَرٌ**), on emploie une préposition : **بَدَأَ بِالْعَمَلِ** (« il s'est arrêté de parler »). Pour la fin, on peut aussi dire **تَوَقَّفَ عَنْ** + masdar : **تَوَقَّفَ عَنِ الْكَلَامِ** « il s'est arrêté de parler ».

Conjuguer et accorder

L'auxiliaire et le second verbe se conjuguent **tous les deux**, à la même personne. Voici les trois formes les plus utiles :

Pronom	Toujours (accompli)	Toujours (inaccompli)	Ne... plus
أَنَا	مَا زِلْتُ	لَا أَزَالُ	لَمْ أَعُدْ
أَنْتَ	مَا زِلْتَ	لَا تَزَالُ	لَمْ تَعُدْ
أَنْتِ	مَا زِلْتِ	لَا تَزَالِينَ	لَمْ تَعُودِي
هُوَ	مَا زَالَ	لَا يَزَالُ	لَمْ يَعُدْ
هِيَ	مَا زَالَتْ	لَا تَزَالُ	لَمْ تَعُدْ
نَحْنُ	مَا زِلْنَا	لَا نَزَالُ	لَمْ نَعُدْ
هُمْ	مَا زَالُوا	لَا يَزَالُونَ	لَمْ يَعُودُوا

Règle d'accord

L'auxiliaire suit la règle de tout verbe : placé **avant** un sujet pluriel, il reste au singulier ; le second verbe, placé **après** le sujet, s'accorde complètement.

- أَخَذَ الْأَطْفَالُ يَرْكُضُونَ. Les enfants se sont mis à courir.
- الْأَطْفَالُ أَخَذُوا يَرْكُضُونَ. (même sens, sujet en tête)
- بَدَأَتْ الطَّالِبَاتُ يَكْتُبْنَ. Les élèves (filles) ont commencé à écrire.

Accord de l'auxiliaire et du verbe

يَكْتُبُونَ

verbe principal
accordé au pluriel

الطَّلَابُ

sujet
pluriel

بَدَأَ

auxiliaire
au singulier

Les deux verbes sont conjugués, sans « an » entre eux :
pas de mot de liaison, le second verbe reste à l'inaccompli.

« Les étudiants ont commencé à écrire. »

L'auxiliaire placé avant le sujet reste au singulier ; le verbe qui suit le sujet s'accorde au pluriel.

Avec un nom ou un adjectif

زَالٌ et لَمْ يَعُدْ peuvent aussi introduire un état, comme كَانَ : l'attribut se met alors au **cas direct** (مَنْصُوبٌ).

- ظَلَّ الْجَوُّ بَارِدًا. Il a continué à faire froid.
- مَا زَالَتْ السَّاحَةُ مُزدَحِمَةً. La place est toujours bondée.
- لَمْ يَعُدِ الطَّرِيقُ خَطِيرًا. La route n'est plus dangereuse.

Vocabulaire des auxiliaires d'aspect 2nde

Arabe	Construction	Français
بَدَأَ	verbe à l'inaccompli, ou بِ + masdar	commencer à
أَخَذَ	verbe à l'inaccompli	se mettre à
جَعَلَ	verbe à l'inaccompli	se mettre à
شَرَعَ	verbe à l'inaccompli, ou فِي + masdar	entreprendre de
ظَلَّ / يَظَلُّ	verbe, ou attribut au cas direct	rester à, continuer de
مَا زَالَ	verbe, ou attribut au cas direct	toujours, encore
لَا يَزَالُ	verbe, ou attribut au cas direct	toujours (présent)
لَمْ يَعُدْ	verbe, ou attribut au cas direct	ne... plus
اسْتَمَرَ فِي	masdar	continuer à, poursuivre

تَوَقَّفَ عَنْ	masdar	s'arrêter de, cesser de
----------------	--------	-------------------------

Les pièges à éviter

Attention

- Pas de أَنْ après un auxiliaire d'aspect : on dit بَدَأَ يَكْتُبُ, jamais avec أَنْ suivi du subjonctif.
- مَا dans زَالَ مَا n'est pas une question : l'expression signifie « il n'a pas cessé », donc « toujours ». Seul, زَالَ veut dire « disparaître » : زَالَ الْخَطَرُ « le danger a disparu ».
- لَمْ يَعُدْ suivi d'un verbe veut dire « ne... plus » ; suivi d'un complément de lieu, il garde son sens de base « ne pas revenir » : لَمْ يَعُدْ أَخِي مِنَ السُّوقِ « mon frère n'est pas revenu du marché ».
- Devant un article, le soukoun de لَمْ يَعُدْ devient une kasra : لَمْ يَعُدِ الطَّرِيقُ...

Culture

Le oud (الْعُودُ), luth à manche court sans frettes, est l'instrument emblématique de la musique arabe, du Maroc à l'Irak. Beaucoup de conservatoires du monde arabe et d'Europe l'enseignent aujourd'hui.

À retenir

- Début : شَرَعَ, جَعَلَ, أَخَذَ, بَدَأَ + inaccompli.
- Durée : ظَلَّ + inaccompli ou attribut au cas direct.
- Toujours : لَا يَزَالُ / مَا زَالَ ; ne... plus : لَمْ يَعُدْ.
- Les deux verbes se conjuguent, sans أَنْ entre eux ; l'auxiliaire placé avant un sujet pluriel reste au singulier.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur les auxiliaires d'aspect, puis vérifie tes acquis avec le QCM sur les auxiliaires d'aspect. Pour revoir l'usage de l'accompli et de l'inaccompli, relis le cours sur le passé dans le présent.